

Localisation Team Sprint 22 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Goals Sprint 22

- ✦ Create jQuery WebFonts
- ✦ Universal Language Selector
- ✦ Translate UI/UX
- ✦ translatewiki.net Translation Rally



Sprint output walk through

- ✦ Demonstration of sprint output



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Sprint output walk through

- ✦ Translate extension UI/UX prototypes
 - ✦ translatewiki.net Translation Rally results
 - ✦ Universal Language Selector with WebFonts integration
-
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/1071>

Translate extension UI/UX

User interface and user interaction improvements design

- ✦ Current priorities
 - ✦ Improve prototypes based on user testing with mid-fidelity prototypes for
 - ✦ Account registration
 - ✦ Search and fix
 - ✦ General workflow
- ✦ When is development expected to start?
 - ✦ Release 4, starting November 13

Read test feedback details at [\[\[mw:Translation_UX/Design_feedback_1\]\]](#)

Translate extension UI/UX

User registration

The screenshot shows the user registration interface for the Translate extension. The page features a sidebar with navigation links, a main content area with a banner for Translatewiki.net, and a registration form on the right. The registration form includes fields for language selection, account information, and a 'Register as translator' button.

Translatewiki.net is a localisation platform for translation communities, language communities, and free and open source projects.

Projects using translatewiki.net

- MediaWiki**
MediaWiki software and extensions
- FreeCol**
a turn-based strategy game
- MantisBT**
web-based bugtracking system

Translate a free project in your language today
Already registered? [login](#)

1. Choose languages that you know:

- Māori (Auto-detected)
- Русский Native speaker
- ... Choose another language

2. Fill your account information

Username*	Beta_tester	✓
Password*	●●●●●●	✓
Email*	tester@gmail.com	✓

* Required fields

[Register as translator >](#)

More at: [\[\[mw:Translation_UX\]\]](#)

Translate extension UI/UX

User registration

The screenshot shows a user registration flow on a wiki page. At the top right, there is a "Log in / create account" link. Below it, navigation tabs include "Page", "Discussion", "Read", "View source", and "View history", along with a search box. A news banner displays two updates: "2012-08-02: Support was added for WikiLovesMonuments Mobile (86)." and "2012-06-21: Beta support was added for Mozilla Firefox in Gujarati and Hebrew. (Other news...)"

The main content area features a large message: "Thank you *beta_tester*, you are almost a translator! You can make your first translation now to activate your account:". To the right of this message, the language "Français" is selected with a 94% progress indicator. A "Change message" link is also present.

Below the message, there are two "Empty string" entries for translation:

- Chaîne vide** (Empty string) with a "Use this suggestion" button.
- Texte vide** (Empty text) with a "Use this suggestion" button.

An "Explanation" section is visible, titled "Reason for failed account creation", with "Discuss" and "External Reference" buttons.

At the bottom of the registration area, there is a "Quick menu <alt>" icon, a "Translatwiki help" icon, and a prominent blue "Activate account" button with a checkmark.

The left sidebar contains a navigation menu with categories: "Introduction" (including Translation tool, Proofread, Portal for English, Translations in English, Maintained languages), "Navigation" (including News, Support, Documentation, Site changes), "Toolbox", and "Google AdSense" (including AdChoices and Translation jobs).

Translate extension UI/UX

Search and fix

The screenshot shows a search interface for the Translate extension. At the top, a search bar contains the text 'lin' and a 'Search' button. Below the search bar, it indicates '325 results found'. There are four tabs: 'Overview' (selected), 'Original messages', 'Translations', 'Multimedia', and 'Discussions'. On the left side, there are two sections: 'Languages' and 'Projects'. The 'Languages' section lists 'All' (20), 'Català' (20), 'Español' (60), and a link for 'More languages'. The 'Projects' section lists 'All' (12), 'EOL' (26), 'MediaWiki' (20), 'Core' (20), 'Extensions' (6), 'Mozilla' (20), and 'OSM' (60). A link for 'More search options' is at the bottom of the left sidebar. The main content area shows the first five results. The first result is '150 Original messages' for 'Linguistic markup' (EOL:Mwe-timedtext-textcat-lin), available in 25 languages including Spanish and Catalan. The second result is 'Orbital line' (EOL:Mwe-example-msg), available in 2 languages: Euskara and Français. A summary bar indicates '5 original messages shown. View all'. The third result is '220 Translations' for 'Marcado lingüístico' (EOL:MLS-MDK-lin), found for 5 languages including Spanish and Catalan.

lin

325 results found

[Overview](#) [Original messages](#) [Translations](#) [Multimedia](#) [Discussions](#)

Languages

[All](#)

Català 20

Español 60

[... More languages](#)

Projects

[All](#)

EOL 12

MediaWiki 26

Core 20

Extensions 6

Mozilla 20

OSM 60

[More search options](#)

150 Original messages

Linguistic markup

EOL:Mwe-timedtext-textcat-lin

Available in 25 languages: [Español](#), [Català](#) and 30 more [...](#)

[Details](#) [Translate](#)

Orbital line

EOL:Mwe-example-msg

Available in 2 languages: [Euskara](#) and [Français](#)

[Details](#) [Translate](#)

5 original messages shown. [View all](#)

220 Translations

Marcado lingüístico

EOL:MLS-MDK-lin. Linguistic markup

Found for 5 languages: [Español](#), [Català](#) and 3 more [...](#)

More at: [\[\[mw:Translation_UX\]\]](#)

Translate extension UI/UX

Translation widget

The screenshot displays the Translate extension interface on a MediaWiki page. At the top, the page title is "MediaWiki:Antispoof-empty/ta" and the page number is "1 of 353". The main content area shows a message: "Contains blacklisted character \$1". Below this, there are translation suggestions from "Translatewiki" and "Microsoft". The "Translatewiki" suggestion is selected, showing the translated text: "Contiene el carácter no permitido". There are buttons for "Check on Google Translate" and "Check on FreeDeictionary". Below the translation, there is a "Message explanation" section with a link to "Improve this explanation" and a comment from "rob_ber" dated "10 July 2012". At the bottom, there is a "Mark as outdated" button, a "Quick menu" button, a "Translation Guide" button, a "Translatewiki help" button, and a "Save Translation" button with a checkmark and the text "and confirm account".



Translate extension UI/UX

Translation editor

Project MediaWiki › Extensions › Anti Spooof Language Русский ▾

🔍

Untranslated All messages More ▾ Show: Optional messages Messages without suggestions

Empty string не содержит ни одного символа ✔ Translated / Edit

MediaWiki:Antispoof-blacklisted/ru

Contains blacklisted character \$1

содержит следующий символ из чёрного списка: \$1

Requires revision

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Reason for failed account creation. Parameters:

- **\$1** — bad character designator (built with either [antispoof-bad-char](#) ("`<antispoof-bad-char>`") or [antispoof-bad-char-non-printable...](#) [Show more](#)

[/ Edit description](#)

Suggestions

- [содержит следующий символ из чёрного списка: \\$1](#) Used in translation (used 4 times)
- [содержит следующий недопустимый символ: \\$1](#) Use in translation from Microsoft

Need more help? [Ask for more information](#)

The name "\$1" is too similar to {PLURAL:\$2|the existing account|the following \$2 accounts}: [/ Edit](#)

translatewiki.net

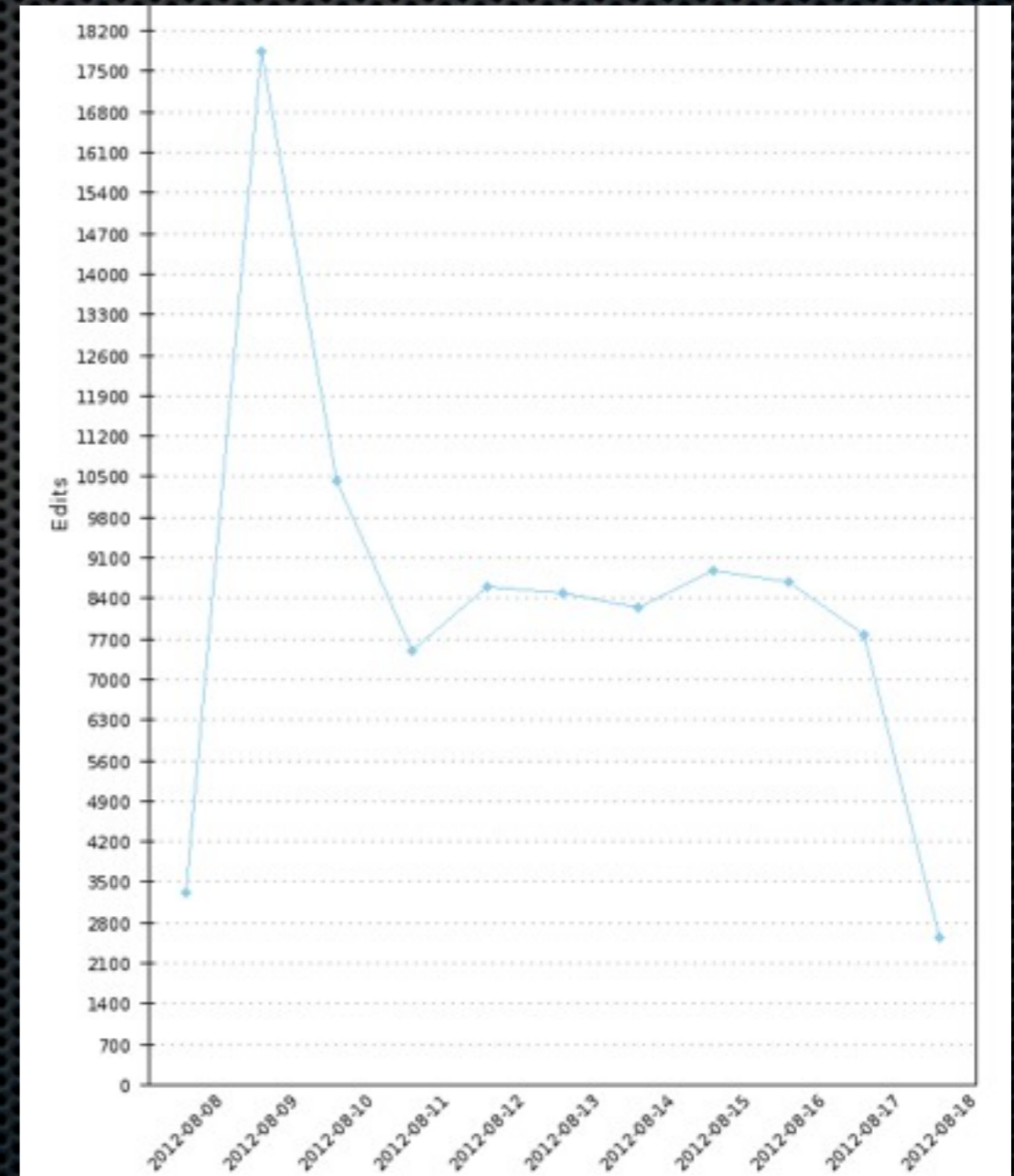
Translation Rally

- ✦ 1,000 Euro sponsored by Wikimedia Nederland
- ✦ Make 500 new translations and share in an equal part of the bounty
- ✦ “Winner” gets a 50 Euro bonus
- ✦ Runs for 9 days
- ✦ 5,100 translatewiki.net users invited

translatewiki.net

August 2012 Translation Rally Results

- ✦ 65,948 new translations
- ✦ 188 participants (1+)
- ✦ 115 languages (1+)
- ✦ Up to 9 times average traffic
- ✦ Example: Wiki Loves Monuments mobile has translations in 58 languages



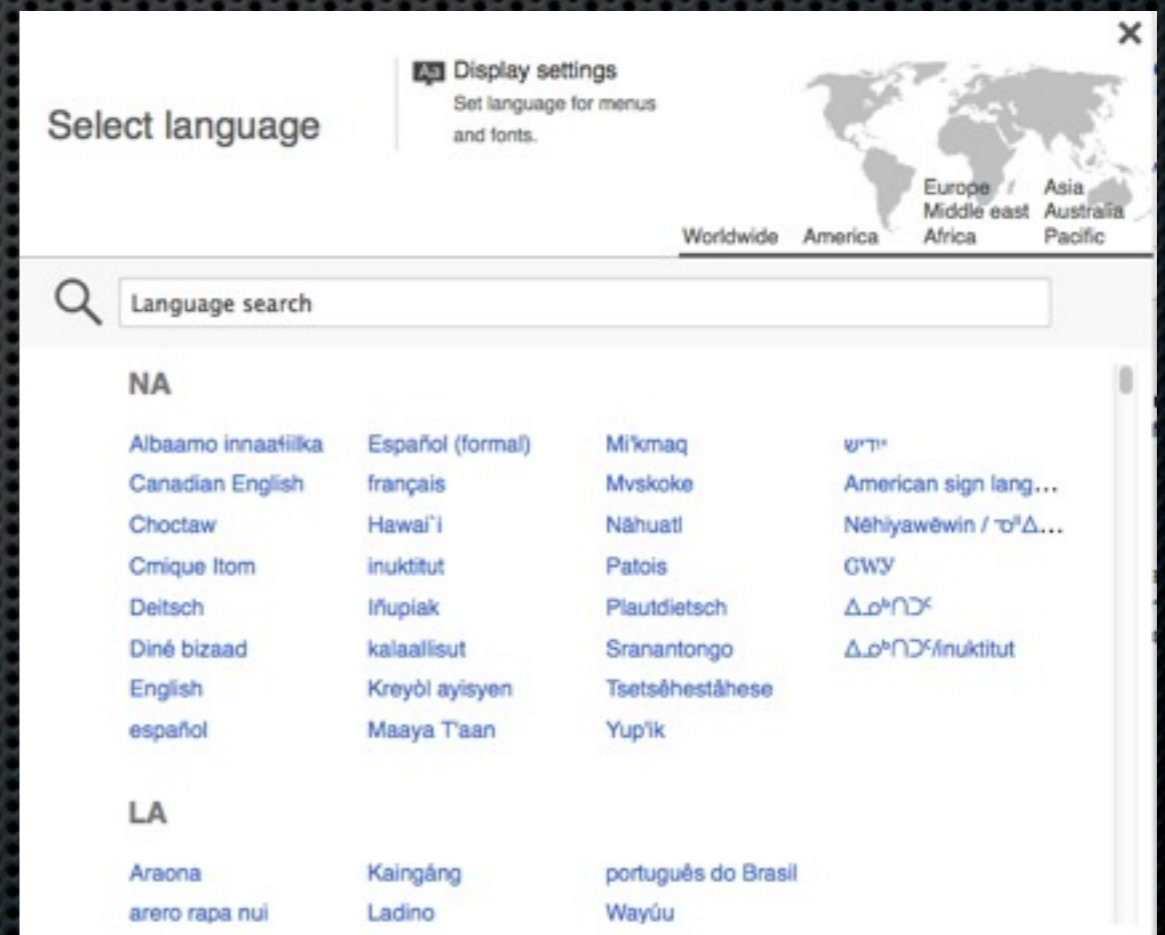
More details at <http://hexm.de/I8>



Universal Language Selector

Developments in this sprint

- jquery.webfonts on GitHub
- 68 patch sets in total merged
- User interface for web fonts in ULS
- Integration of web fonts in ULS
- Performance fixes
- Behaviour updated to designs
- MediaWiki preferences integration



More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Universal Language Selector

Demonstration of current alpha state with web fonts

Language settings

Aa Display
Set the languages of menus and fonts

Display Settings

Language used for menus

Nederlands עברית हिन्दी ...

Font Settings

Download fonts automatically when needed Web fonts will be downloaded when text in special scripts is displayed. [More Information](#)

Select your preferred fonts

Select font for English System font
Used for content

Select font for हिन्दी Lohit Devanagari
Used for menus

Cancel Apply changes

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Other deliverables and news

- Had a meeting with the Wikimedia Deutschland Wikidata team. They'll be using ULS for Wikidata language selection
- Keyboard map for Georgian
- Narayam deployed to all Marathi Wikimedia projects
- Tim Starling wrote a parser for CLDR plural data
- Assisted in a lot of core and extension maintenance on replacing deprecated i18n related methods (wfMsg*)
- Wikimedia ops is about to install a translation memory server
- Code review & other fun stuff

Goals Sprint 23

- Universal Language Selector
 - Milkshake i18n framework
 - Landing page with suggestions
 - Accept language on no preference
 - QA
- RTL bug fixes
- Get translation memory server enabled in Wikimedia infrastructure
- Translate UI/UX: Prototype testing and improving
- Implementation plan for Indic fonts on mobile
- Code review
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/1072>